

Vorwort

Mozarts einzige Sonate für Klavier und Violine in einer Moll-Tonart ist gleichzeitig seine bekannteste und meistgespielte. Er begann die Niederschrift der Violinsonate in e-moll (KV 304/300c) Anfang 1778 während seines Aufenthalts in Mannheim und vollendete sie kurz später in Paris. Zur selben Zeit komponierte Mozart fünf weitere überwiegend zweisätzig Violinsonaten, die dann alle zusammen im November 1778 im Verlag des Jean-Georges Sieber in Paris im Druck erschienen (KV 301–306, gemäß der 6. Auflage des Köchelverzeichnisses: KV 293a, 293b, 293c, 300c, 293d, 300l). Keineswegs zufällig trägt diese Erstausgabe die Opuszahl I, bildet sie doch das erste größere Verlagswerk Mozarts, nachdem die recht unbedeutenden Sonaten für Klavier und Violine oder Flöte (und Violoncello) KV 6–15 und 26–31 bereits Mitte der 1760er-Jahre unter den Opusnummern I bis IV erschienen waren.

Offenkundig dienten dem Verlag Sieber Mozarts Autographe als Stichvorlage, denn einerseits weisen drei von ihnen (Nr. 3, 4 und 6) durchgängig Stecher-
eintragungen auf, die sich exakt mit der Seiteneinteilung der Erstausgabe decken, andererseits zeigt die Überlieferungsgeschichte, dass der Komponist alle sechs Autographe in Paris zurückließ, ohne sie je wieder zu sehen. Korrektur zu lesen war ihm aus Zeitgründen nicht mehr möglich. Im Januar 1779, kurz bevor Mozart endgültig nach Salzburg zurückkehrte, konnte er demnach der Widmungsträgerin Kurfürstin Elisabeth Maria von der Pfalz (1721–1794) in München zwar ein recht druckfrisches, jedoch keineswegs fehlerfreies Exemplar seines „Euvre Premier“ zusammen mit einem (gedruckten) Widmungsschreiben überreichen.

Die Quellenbewertung ist auf Grund der dargelegten Entstehungsgeschichte eindeutig: Allein das Autograph, das im Großen und Ganzen sehr sauber und gewissenhaft niedergeschrieben ist, überliefert den musikalischen Text der

e-moll-Sonate in der Weise, wie ihn Mozart gewünscht hat. Die wenigen fehlenden Zeichen wurden vom Herausgeber ergänzt und durch Einklammerung kenntlich gemacht, gelegentliche Verbesserungen sind in den *Bemerkungen* im Anschluss an den Notentext oder in Fußnoten vermerkt. Abweichungen der Erstausgabe vom Autograph werden als Fehler gewertet und bis auf überlieferungsgeschichtlich interessante Fälle nicht eigens verzeichnet. Im übrigen ist der Notentext identisch mit dem des Gesamtbandes der im G. Henle Verlag erschienenen Ausgabe (Mozart, *Sonaten für Klavier und Violine*, Band 1, HN 77).

Mozarts Notation der Vorschläge (♯ für ♮) wurde modernisiert; außerdem wurde zu jeder Vorschlagsnote (ohne Kennzeichnung) ein Bogen ergänzt, falls er im Autograph fehlen sollte, da Vorschläge stets an die Hauptnote angebunden zu spielen sind. Modernisiert wurde zudem die Schreibweise des Arpeggiozeichens (|| statt ||), alte Schlüssellösungen sowie gelegentlich die Zuordnung der Noten zu beiden Klaviersystemen, vor allem dort, wo Mozart aus Gründen der Bequemlichkeit auf Hilfslinien verzichtete. Mozarts getrennte Behaltung etwa von Terzenketten, ist nur in Ausnahmefällen übernommen, sonst vereinheitlicht worden. Seine nicht immer eindeutig unterscheidbare Schreibweise des Staccato als Strich oder Punkt wurde übernommen bzw. vereinheitlicht (siehe dazu die Ausführungen im genannten Gesamtband HN 77). Angleichungen per Analogie wurden äußerst sparsam und nur in eindeutigen Fällen vorgenommen.

Der Herausgeber dankt für freundlich zur Verfügung gestellte Quellen, sowie Frau Veronika Giglberger für hilfreiche Korrekturlesung.

München, Herbst 2003
Wolf-Dieter Seiffert

Preface

Mozart's Sonata for Piano and Violin in e minor (K. 304/300c), besides being his only violin sonata in a minor key, is also the one that is best known and most frequently played. He began to write it down in the early part of 1778 during his stay in Mannheim, and he completed it a short while later in Paris. He also composed five other violin sonatas at the same time, most of them in two movements. All six sonatas, K. 301–306 (or, to quote the sixth edition of Köchel's catalogue, K. 293a, 293b, 293c, 300c, 293d and 300l), appeared in print in November 1778, when they were issued by Jean-Georges Sieber in Paris. That the first edition should bear the opus number "I" is hardly accidental: it was the first substantial work that Mozart saw into print, preceded only by the fairly insignificant sonatas K. 6–15 and 26–31, for piano and violin or flute (and cello), which had already been published as opus I to IV in the mid-1760s.

Evidently Sieber based his engraving on Mozart's autograph scores, for three of them (nos. 3, 4 and 6) are covered with markings from the engraver that exactly match the page breaks in the first edition. On the other hand, the historical tradition reveals that the composer left behind all six autographs in Paris and never saw them again, and that shortage of time prevented him from reading the proofs. As a result, the freshly printed copy of his "Euvre Premier" that he presented, along with a printed dedicatory letter, to the work's dedicatee, Elisabeth Maria, Electress of the Palatinate (1721–1794) in January 1779 in Munich, was by no means free of mistakes.

Given the above-mentioned history of the sonata's origins, the status of the sources could hardly be easier to evaluate: only the autograph score, which is for the most part very neatly and conscientiously written, hands down the text of the e-minor sonata in the form in which Mozart wished to see it. A few missing signs, identified by parentheses, have been added by the editor; occa-

sional corrections are mentioned in footnotes or in the editorial *Comments* that follow the musical text. Readings in which the first edition departs from the autograph have been treated as errors and are not separately discussed, apart from a few instances relevant to the work's subsequent history. As for the rest, the musical text is identical to that printed in volume 1 of Henle's complete edition of the Mozart violin sonatas (HN 77).

Mozart's manner of writing appoggiaturas (♯ for ♯) has been modernized; moreover, since appoggiaturas should always be executed with a slur to the principal note, every appoggiatura left unslurred in the autograph has been given a slur without special indication. We have also modernized Mozart's notation of the arpeggio sign (♯ instead of ♯), his use of early clefs, and occasionally his placement of notes on the staves of the piano score, especially when he did so for reasons of convenience in order to avoid writing ledger lines. Mozart's use of separate stems (e. g. in strings of parallel thirds) has only been adopted in exceptional cases; otherwise, we have standardized them as applicable. It is not always easy to distinguish between Mozart's use of dots or strokes to indicate staccato, and we have adopted or standardized them as the situation requires (a discussion of this problem can be found in the above-mentioned volume HN 77). Very few changes have been made for consistency with analogous passages, and then only in obvious instances.

The editor hereby expresses his gratitude for the sources placed at his disposal and extends his thanks to Veronika Giglberger for her assistance in reading the proofs.

Munich, autumn 2003
Wolf-Dieter Seiffert

Préface

L'unique sonate pour piano et violon en mineur de Mozart, est en même temps la plus connue et la plus souvent jouée. Début 1778, au cours d'un séjour à Mannheim, le compositeur commence à noter sa Sonate pour piano et violon en mi mineur (K. 304/300c) et il la termine peu après à Paris. Il compose parallèlement cinq autres sonates pour piano et violon, principalement en deux mouvements, qui paraissent toutes ensemble, en novembre 1778, aux Éditions Jean-Georges Sieber, à Paris (K. 301–306; conformément à la 6^e édition du Köchel-Verzeichnis: K. 293a, 293b, 293c, 300c, 293d, 300l). Ce n'est nullement un hasard si cette première édition porte le numéro d'opus I, car elle constitue la première œuvre éditée importante de Mozart, faisant suite aux sonates pour piano et violon ou flûte (et violoncelle) K. 6–15 et 26–31, compositions relativement secondaires publiées dès le milieu des années 1760 sous les numéros d'opus I à IV.

La maison d'édition Sieber a manifestement utilisé des autographes de Mozart comme modèles de gravure, car d'une part, trois d'entre eux (les Nos 3, 4 et 6) présentent de bout en bout des mentions du graveur qui coïncident exactement avec la pagination de la première édition, et d'autre part, l'histoire de la transmission des sources fait apparaître que le compositeur a laissé à Paris la totalité de ses six autographes et qu'il ne les a jamais revus. Faute de temps, il n'est plus en mesure de corriger les épreuves. En janvier 1779, peu avant de regagner Salzbourg, il remet à la dédicataire, l'Électrice Elisabeth Maria von der Pfalz (1721–1794), à Munich, un exemplaire certes tout «frais» mais non exempt de fautes de son «Œuvre Premier», accompagné d'une lettre dédicataire (imprimée).

Vu une telle genèse, l'évaluation des sources est évidente: seul l'autographe, écrit *grosso modo* très soigneusement et scrupuleusement, transmet le texte musical de la *Sonate en mi mineur* confor-

mément aux intentions de Mozart. Les quelques signes manquants ont été rajoutés par l'éditeur et signalés par des parenthèses; les éventuelles corrections sont mentionnées dans les *Remarques* à la fin du texte ou sous forme de notes en bas de page. Les divergences de la première édition par rapport à l'autographe sont considérées comme des fautes et, mis à part les cas intéressants concernant la transmission de l'œuvre, elles ne sont pas signalées expressément. Par ailleurs, le texte de la présente édition est identique à celui de l'édition complète publiée aux Éditions G. Henle (Mozart, *Sonaten für Klavier und Violine*, 1^{er} vol. HN 77).

La notation mozartienne des appoggiatures (♯ pour ♯) a été modernisée; on a rajouté en outre pour chaque appoggiature une liaison (sans spécification particulière) à chaque fois qu'une telle liaison était absente de l'autographe, étant donné que l'appoggiature doit toujours être liée à la note principale. La notation du signe d'arpègement a également été modernisée (♯ au lieu de ♯) ainsi que la notation des clés et, par endroits, la distribution des notes sur les deux portées, en particulier lorsque, par commodité, Mozart a renoncé aux lignes supplémentaires. La notation séparée utilisée par exemple par Mozart pour les enchaînements de tierces n'a été reprise que dans certains cas particuliers et a été par ailleurs uniformisée. Sa notation parfois peu claire du staccato sous forme de trait ou de point a été conservée ou uniformisée (cf. à cet égard les commentaires de l'édition complète HN 77 précédemment citée). On n'a recouru que très rarement à l'uniformisation pour raison d'analogie et, dans ce cas, seulement en l'absence de toute ambiguïté.

L'éditeur exprime ses remerciements pour les sources aimablement mises à sa disposition et remercie expressément Veronika Giglberger pour son obligeante correction des épreuves.

Munich, automne 2003
Wolf-Dieter Seiffert